Le vote du Parlement europÃ©en rejetant le rapport Estrela, un texte sur les droits des femmes et lâ€™avortement, a-t-il Ã©tÃ© faussÃ©Â ? DÃ©cryptage.

Le 10 dÃ©cembre, le Parlement europÃ©en enterrait le *Â«Â Rapport EstrelaÂ Â»*, du nom de la dÃ©putÃ©e socialiste portugaise Edite Estrela, vice-prÃ©sidente de la commission pour les droits de la femme et lâ€˜Ã©galitÃ© des genres.

Ce *Â«Â rapport dâ€™initiativeÂ Â»* prÃ´nait un accÃ¨s gÃ©nÃ©ralisÃ© en Europe Ã la contraception et Ã de services dâ€™avortements sÃ»rs, reconnaissant ainsi, sur le principe, lâ€™avortement comme un droit europÃ©en. Ce texte purement symbolique, puisque non-contraignant, a dÃ©clenchÃ© lâ€™ire des dÃ©putÃ©s conservateurs qui ont contrÃ© la proposition en dÃ©posant un texte alternatif affirmant la primautÃ© des Etats-membres sur de telles questions.

A lâ€™heure du vote, câ€™est cette motion alternative qui a Ã©tÃ© adoptÃ©e, par 334 voix contre 327, enterrant dÃ©finitivement le rapport Estrela, au grand dam de la gauche et des associations fÃ©ministes.

Mais depuis dimanche, une vidÃ©o circule sur Internet, contestant les rÃ©sultats et demandant un nouveau vote des textes.

Le vote, affirme la vidÃ©o, a Ã©tÃ© biaisÃ© par une erreur de traduction simultanÃ©e.

Â« *Rejeitar* Â», *Â«Â rejectÂ Â»*, Â« *appuyer* Â»

Lors de sa prise de parole avant le vote, lâ€™eurodÃ©putÃ©e Edite Estrela a appelÃ©, en portugais, Ã rejeter la motion alternative des conservateurs afin que son rapport puisse ensuite Ãªtre votÃ©. Mais, la traduction que les dÃ©putÃ©s franÃ§ais ont entendu invitait, elle, Ã soutenir la motion alternative. Il en serait de mÃªme pour les dÃ©putÃ©s allemands. La traduction simultanÃ©e anglaise en revanche, transmettait la demande de rejet prononcÃ©e

par Edite Estrela.

Voir lâ€™enregistrement vidÃ©o de la sÃ©ance, avec les diffÃ©rentes traductions simultanÃ©es sur le site du parlement europÃ©en .

Cette erreur de traduction a pu induire en erreur quelques dÃ©putÃ©s. Sociaux-dÃ©mocrates, par exemple, puisque trois dâ€™entre eux ont soutenu la proposition conservatrice. Et lâ€™adoption du texte conservateur sâ€™Ã©tant jouÃ© Ã 7 voix prÃ¨s, le doute est suffisant pour nÃ©cessiter un nouveau vote, selon lâ€™auteur de la vidÃ©o.

A quelques corrections prÃ¨s

Des corrections de vote ont bien Ã©tÃ© apportÃ©es aprÃ¨s la sÃ©ance. Mais la plupart venant de dÃ©putÃ©s absents, ou abstentionnistes, lâ€™erreur de traduction ne semble pas avoir changÃ© la donne.

Jean-Luc Benhamias, eurodÃ©putÃ© centriste, explique ainsi sâ€™Ãªtre abstenu en premier lieu. Mais il a ensuite modifiÃ© son vote, sâ€™opposant au texte conservateur et reconnaissant au rapport Estrela une forte portÃ©e symbolique.

Il est donc peu probable que lâ€™erreur de traduction ait vÃ©ritablement faussÃ© le vote. En revanche, les corrections de vote consignÃ©es a posteriori auraient pu changer la donne.

Si les corrections avaient Ã©tÃ© incluses, le parlement se serait retrouvÃ© dans lâ€™impasse, avec 334 voix pour, 334 voix contre.

Mais le rÃ¨glement du parlement europÃ©en est clairÂ : tout changement exprimÃ© avant lâ€™annonce des rÃ©sultats est pris en compte. Toute demande de correction exprimÃ©e a posteriori est consignÃ©e, mais ne change pas le rÃ©sultat du vote.

Le rapport Estrela sur les droits sexuels et gÃ©nÃ©siques a ainsi Ã©tÃ© balayÃ©, Ã sept voix prÃ¨s.